

PARCEL-POST CONVENTION
BETWEEN THE POSTAL
ADMINISTRATIONS OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA AND HUNGARY.

CSOMAGEGYEZMÉNY KÖ-
TÖTTÉK AZ AMERIKAI
EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS
MAGYARORSZÁG POSTAI-
GAZGATÁSAI.

May 15, 1910.

June 27, 1910.

Article I.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these articles, directly between the office of Fiume, and such other offices within Hungary as may be hereafter designated by the Director General of Posts and Telegraphs of Hungary; and the office of New-York, and such other offices within the United States as may be hereafter designated by the Postmaster General of the United States.

Article II.

There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter—except letters, postcards and written matter of all kinds—that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no parcel may exceed five (5) kilograms or eleven (11) pounds in weight or eighty dollars (\$80=396 korona) in value nor the following dimensions: Greatest length in any direction, 105 centimeters or three feet six inches; greatest length and girth combined 180 centimeters or six feet; and must be so wrapped or inclosed as to permit the contents to be easily examined by customs officials and postal officials duly authorized to do so.

I. czikk.

Az egyezmény határozatai csak az ebben az egyezményben foglaltak alapján váltott csomagokra vonatkoznak és nem érintik semmiben az egyetemes postaszereződés határozatait, amelyek továbbra is érvényben maradnak; az egyezményben foglalt összes megállapodások hatálya, tehát kizárólag azokra a közvetlen zárlatokra, s illetve az azokhoz tartozó küldeményekre terjed ki, amelyeket az egyezményben foglaltak alapján a *fiumei*, s illetve a magyar postaigazgatás részéről esetleg később e szolgálatra kijelölt más magyar kicserélő postahivatal a *newyorki*, s illetve az amerikai Egyesült Államok postaigazgatása részéről esetleg később e szolgálatra kijelölt más amerikai postahivatallal vált.

Parcel-post Convention with Hungary.
Scope.

II. czikk.

Az egyezmény alapján váltott zárlatokkal csomag gyanánt szállítható—levél, levelezőlap s általában minden írásbeli közlemény kivételével—a felvevő ország belöldi szabályai értelmében postai szállításra elfogadható bármely áru, vagy postai küldemény. Azonban egy-egy csomag súlya az öt (5) kilogrammot, vagy tizenegy (11) angol fontot, értéke a nyolczvan dollárt (\$80=400 korona), kiterjedése pedig a következő méreteket nem haladhatja meg: legnagyobb kiterjedés bármely irányban 105 centiméter, vagy 3 angol láb és 6 hüvelyk; a legnagyobb hosszúság és a csomag körfogata együttvéve 180 centiméter, vagy 6 angol láb. A csomagokat úgy kell burkolni és lezárni, hogy a vámhivatalnok, vagy az erre feljogosított postatisztviselő azok tartalmát könnyen megvizsgálhassa.

Articles mailable.

How wrapped.

The following articles are prohibited:

Articles prohibited.

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons and explosive or inflammable substances; fatty substances; liquids, and those which easily liquify; confections and pastes; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements, or lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails, or injure the persons handling them.

Article III.

Letter must not accompany parcel.

A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or inclosed with any parcel.

Rejection if found.

If such be found, the letter will be placed in the mails if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination may collect on the letter or letters double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

No inclosure for other address.

No parcel may contain parcels intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such inclosed parcels be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcel-post rates.

Article IV.

Customs duties.

The packages in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in

A következő tárgyak nem szállíthatók:

Sajtótermékek, amelyek a rendeltetési ország törvényei szerint a szerzői tulajdonjogba ütköznek; mérgek, könnyen gyúló, vagy robbanó anyagok; zsiros anyagok; folyadékok és könnyen olvadó (folyékonyná váló) anyagok; befőttek és pépnyemek; élő, vagy élettelen állatok, kivéve a jól kiszáritott rovarokat és hüllöket; könnyen romló gyümölcsök és főzelékfélék, valamint rossz szagot terjesztő anyagok; sorsjegyek, valamint sorsjátékra vonatkozó hirdetések és körövények; az illemt, vagy erkölcsöt sértő tárgyak; bármely tárgy, amely más küldeményben kárt okozhat, azt megrongálhatja, vagy az azt kezelő személyre káros hatással lehet.

III. cikk.

Levelet, vagy személyes levelezés jellegével bíró közleményt nem szabad a csomagra ráírni, vagy abban elhelyezni.

Ha különálló közleményt találunk a küldeményben, azt külön, a levélpóstával továbbítjuk; ha ellenben oly közleményt találunk, mely a csomagtól el nem választható, az egész küldeményt visszaküldik. Ha mégis levelet, vagy közleményt tartalmazó csomagot elnézésből elfogadnak és tovább küldenek, a rendeltetési ország a levélért, vagy közleményért a nemzetközi postaszervezésben megállapított kétszeres levéldíjat szedi be.

Egy-egy csomagban nem szabad a csomag címétől eltérő címekre szóló több csomagot egyesíteni. Ha ilyenek találhatók, a betétcsomagok mindegyike külön csomag gyanánt kezelendő és az alábbi díjszabás e csomagok mindegyikére külön alkalmazandó.

IV. cikk.

A csomagok a rendeltetési országban a vámjövédék biztosítására fennálló minden vámszálynak és vámdíjnak alá vannak

that country for the protection of its customs revenues, and to the following rates of postage, which shall in all cases be required to be *fully prepaid*, viz:

In Hungary:

For a parcel not exceeding one kilogram (2.205 lbs.) in weight, one korona; for a parcel from 1 to 2 kilograms (2.205–4.410 lbs.) in weight, one korona 60 fillérs; and for each additional kilogram or fraction of a kilogram, 90 fillérs; and in the United States, for a parcel not exceeding one pound (455 grams) in weight, 12 cents; and for each additional pound (455 grams) or fraction of a pound, 12 cents

Article V.

The sender of each package must make a Customs Declaration, upon a special form provided for the purpose, giving the address, a general description of the parcel, an accurate statement of the contents and value, date of mailing, and the sender's signature and place of residence; which declaration must accompany the parcel to destination.

Either country may authorize the post office where the package is mailed to deliver to the sender of the package at the time of mailing, a certificate of mailing.

The sender of a package may have the same registered by paying the registration fee required for registered articles in the country of origin, and, on demand therefore, will receive a return-receipt.

Article VI.

The addressees of registered articles shall be advised of the arrival of a package addressed to them by a notice from the post-office of destination.

The package shall be delivered to addressees at the post-offices of address in the country of destination free of charge for postage; but the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery in accordance

vetve. A csomagok szállításáért a következő postai díjak járnak, amelyek mindig a feladáskor előre fizetendők, még pedig:

Magyarországban:

Oly csomagért, amelynek súlya az 1 kilogrammot (2.205 angol fontot) meg nem haladja: 1 korona; 1 kilogrammon felüli súlyú, de 2 kilogrammnál nem súlyosabb csomagért 1 korona 60 fillér; minden további kilogrammért, vagy annak töredékeért 90 fillér; az Egyesült Államokban: oly csomagért, amelynek súlya az 1 angol fontot (455 grammot) meg nem haladja: 12 cent; minden további angol fontért, vagy ennek töredékeért 12 cent.

V. cikk.

A csomag feladója köteles az erre a célra szolgáló úrlapon vámnyilatkozatot kiállítani, amely tartalmazza: a címet, a csomag általános leírását, a tartalom és érték tüzetes megjelölését, a feladás napját, a feladó aláírását és lakcímét; a vámnyilatkozat a csomagot a rendeltetési helyig kíséri.

Mindkét ország felhatalmazhatja felvevő postahivatalait arra, hogy a csomag feladásáról a feladónak a feladáskor vevényt állítsanak ki.

A feladó az ajánlásért a felvevő országban megállapított díj lefizetése mellett csomagját ajánlva is adhatja fel, mely esetben a csomag kézbesítéséről értesítést is kívánhat.

VI. cikk.

Az ajánlva feladott csomagok címzettjeit a rendeltetési postahivatal írásban értesíti a csomag megérkezéséről.

A rendeltetési postahivatal a csomagokat postai szállítási díjak szedése nélkül kézbesíti a címzetteknek, a vámdíjakat azonban, amelyek a csomagot terhelik, a rendeltetési országban érvényes szabályoknak megfelelően, a kéz-

Postal rates.

Customs declaration.

Certificate of mailing.

Return receipt.

Notice of arrival.

Delivery.

with the customs regulations of the country of destination; and the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge not exceeding 25 fillér in Hungary and 5 cents in the United States, on each single parcel of whatever weight.

Article VII.

Method of transportation.

The packages shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between Hungary and the United States to be dispatched by the country of origin to the other at its cost and by such means as it provides, but must be forwarded, at the option of the dispatching office, either in boxes prepared especially for the purpose or in ordinary mail sacks, to be marked "Parcel-Post," and not to contain any other articles of mail matter, and to be securely sealed with wax or otherwise, as may be mutually provided by regulations hereunder.

Return of sacks.

Each country shall promptly return empty to the dispatching office by next mail, all such bags and boxes, but subject to other regulations between the two Administrations.

Packing.

Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

Duplicate descriptive list.

Each dispatch of a parcel-post mail must be accompanied by a descriptive list, in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the

besítésnél szedi be, a rendeltetési országnak jogában áll továbbá a csomag kezeléséért és kézbesítéséért díjat szedni, amely díj azonban, tekintet nélkül a csomag súlyára, Magyarországon 25 fillért, az Egyesült Államokban pedig 5 centet meg nem haladhat.

VII. cikk.

A csomagok a Magyarország és az Egyesült Államok közt váltott közvetlen postai rovatolások alkatrészeiként tekintendők és a felvevő ország részéről saját költségén szállítandók a rendeltetési országba oly szállítási eszközökkel, amelyek rendelkezésére állanak; a felvevő ország postagazgatásának szabadságában áll a csomagokat vagy külön e célra szolgáló ládáknban, vagy pedig közönséges postai zsákokban tovább szállítani, amelyek "Parcel-Post" jelzéssel láthatók el, más postai küldeményeket nem tartalmazhatnak és pecsétviaszszal, vagy egyéb módon zárandók le az e tekintetben közös egyetértéssel megállapítandó szabályoknak megfelelően.

Mindegyik ország az üres zsákokat, vagy ládákat a legközelebbi indítással, késedelem nélkül visszaküldi a felvevő ország kicserélő hivatalához, hacsak a két igazgatás közt nem történik erre nézve más megállapodás.

Habár az egyezmény alapján váltott csomagok kicserélése a kicserélő postahivatalok között a fentebb leírt módon történik, az egyes küldeményeket mégis úgy kell csomagolni, hogy a tartályon kívül való szállítást a felvevő hivataltól a felvevő ország kicserélő hivataláig és a rendeltetési ország kicserélő hivatalától a rendeltetési postahivatalig sérülés nélkül kibírassák.

Minden zárlathoz a hozzátartozó csomagokról két példányban jegyzéket kell csatolni, amely tartalmazza: minden egyes csomag ragszámát, a feladó nevét, a címzett nevét és lakását, vala-

name of the addressee with address of destination and the declared contents and value; and must be inclosed in one of the boxes or sacks of such dispatch.

(See the Form annexed hereto.)

Article VIII.

As soon as the mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the mail.

In the event of the parcel bill not having been received, a substitute should be at once prepared.

Any errors in the entries on the parcel bill which may be discovered, should, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the dispatching office on a form "Verification certificate", which should be sent in a special envelope.

If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer, the entry on the bill should be canceled and the fact reported at once.

Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars should be reported on the same form.

If no verification certificate or note of error be received, a parcels mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

Article IX.

If a parcel can not be delivered as addressed or is refused by the addressee the sender shall be consulted (through the administration of the country of origin) as to its disposal. If within two months from the despatch of the notice of nondelivery the office of destination shall not have received instructions from the sender the parcel shall be treated as abandoned. Parcels redi-

mint a csomag tartalmát és nyilvánított értékét. Ezt a jegyzéket a ládák, vagy zsákok egyikében kell elhelyezni.

(L. a csatolt mintát.)

VIII. czikk.

Nyomban a zárlat beérkezése után a rendeltetési kicserélő hivatal megvizsgálja a tartalmat.

Ha a zárlathoz tartozó csomagokról jegyzék nem érkezett be, a rendeltetési postahivatal köteles azonnal ily jegyzéket kiállítani.

A csomagjegyzékben észlelt téves bejegyzéseket egy második tisztviselőnek, mint tanúnak jelenlétében ki kell igazítani és visszajelentésben az indító kicserélő hivattal közölni; a visszajelentést külön borítékba helyezve kell elküldeni.

Ha a jegyzékbe bejegyzett valamely csomag nem érkezett be, a hiánynak egy második tisztviselő jelenlétében történt megállapítása után, a hiányzó csomagot a jegyzékből törölni kell és erről az indító hivatalnak haladéktalanul értesítést kell küldeni.

Ha csomag sérült, vagy kifogásra okot szolgáltató állapotban érkezik, a tényállást a visszajelentésben tüzetesen kell leírni.

Ha visszajelentés, vagy szabályellenességről szóló értesítés nem érkezik, a csomagzárlat átvételét kifogástalannak és a zárlatot a felülvizsgálatnál minden tekintetben rendben volttnak kell tekinteni.

IX. czikk.

A kézbesíthetetlen, vagy a czimzett által el nem fogadott csomag feladója (a felvevő ország igazgatása útján) megkérdezendő, hogy miként kíván csomagja felett rendelkezni. Ha a visszajelentés elküldésétől számítandó két hónap alatt a rendeltetési postahivatal nem kap értesítést a feladó rendelkezéséről, a csomagot olybá kell tekinteni, mint ha a feladó arról lemondott vol-

Post, p. 2466.

Receipt of mail.

Substitute parcel bill.

Errors.

Lost parcel.

Damaged parcel.

Presumption of delivery.

Inability to deliver.

rected from one country to the other or returned to the sender are subject to a charge on delivery of a sum equal to the postage when first mailed.

Prohibited articles.
Ante, p. 2460.

Provided, however, that parcels prohibited by Article II. and those which do not conform to the conditions as to size, weight and value, prescribed by said Article, shall not be returned to the country of origin, but may be disposed of without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination.

Destruction of perishable articles.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary, or if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being noticed by one post-office to the other.

Responsibility for loss.

The Post-Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any package; but either country is at liberty to indemnify the sender of any package which may be lost or destroyed on its territory.

Receipts.

Each country shall retain to its own use the whole of the postages, registration and delivery fees, it collects on said packages; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

Further regulations.

The Director General of Posts and Telegraphs of Hungary and the Postmaster General of the United States of America shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present

na. Az egyik szerződő országból a másikba utánküldött, vagy a feladónak visszaküldött csomagokért a kézbesítéskor ugyanannyit kell fizetni, mint amennyit érte a feladásakor fizettek.

Ez alól kivételt képeznek a II. cikk értelmében tilos tartalommal bíró, valamint azok a csomagok, amelyek a kiterjedésre, súlyra és értékre nézve a feltételeknek nem felelnek meg; ezeket a csomagokat nem kell a felvevő országba visszaküldeni, hanem a rendeltetési ország ezeket végérvényesen az ottani vámszabályoknak és törvényeknek megfelelően kezeli.

A könnyen romló tárgyat tartalmazó, kézbesíthetetlen csomagok, ha szükséges, azonnal megsemmisíthetők, vagy—ha célirányosnak mutatkozik, előzetes értesítés és bírósági alakiságok nélkül az igényjogosult javára eladandók; az eladás közelebbi körülményeit a postahivatalok egymással közlik.

Article X.

X. cikk.

A két szerződő ország postai-gazgatása nem felel valamely csomag elveszéseért, vagy sérüléseért; de mindegyik igazgatásnak szabadságában áll a saját területén elveszett, vagy megsérült csomagokért a feladónak kártérítést adni.

Article XI.

XI. cikk.

Mindegyik ország osztatlanul megtartja a csomagokért beszedett szállítási, ajánlási, vagy kézbesítési díjakat; ebből az egyezményből folyólag tehát a két ország közt külön díjleszámolás nincsen.

Article XII.

XII. cikk.

A magyar posta- és távirda vezérigazgatója és az Egyesült Államok főpostamestere közös megegyezéssel alkothatnak egyéb oly foganatosítási szabályokat, melyek ezen egyezmény végrehajtására idővel szükségességeknek látszanának; közös megegyezéssel

Convention from time to time; and may, by agreement, prescribe conditions for the admission in packages exchanged under this Convention of any of the articles prohibited by Article II.

megállapodhatnak oly tárgyaknak a csomagokban való szállíthatása iránt, melyek az egyezmény II. cikké értelmében ez idő szerint a szállításból ki vannak zárva.

Ante, p. 2460.

Article XIII.

XIII. cikk.

This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on the 1st of July 1910, and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Department, upon six months previous notice given to the other.

Az egyezmény 1910 évi július hó 1-én lép életbe és határozatainak végrehajtása is ugyanakkor veszi kezdetét; az egyezmény hatálya addig tart, amíg azt közös megegyezéssel meg nem szüntetik; de az egyezmény a két igazgatás bármelyikének kívánságára felbontható, ha az kívánságát hat hónappal előbb a másik igazgatással közli.

Effect.

Done in duplicate, and signed:

Kiállították két eredeti példányban és aláírták:

At Washington, the 27th June, 1910.

Budapesten, 1910 évi május 15-én.

[SEAL.] FRANK H. HITCHCOCK,
Postmaster-General of the United States of America.

[SEAL.] FOLLÉRT KARÓLY
posta- és táviráda vezérigazgató

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Hungary has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Ratification.

In testimony whereof I have caused the Seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

WM H TAFT.

By the President,
HUNTINGTON WILSON,
Acting Secretary of State.

WASHINGTON, June 30, 1910.

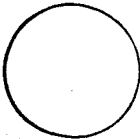
Form of parcel bill.

FORM OF THE PARCEL BILL.

A CSOMAGJEGYZÉK MINTÁJA.

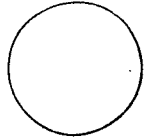
Date stamp of
dispatching
exchange Post
Office:

Az indító ki-
cserelő postahi-
vatal hely-
kelti betűzője:



Date stamp of
receiving
exchange Post
Office:

Az átvevő ki-
cserelő postahi-
vatal hely-
kelti bélyegzője:



(Country of origin.)

Parcel from
(származási ország)

(Country of destination.)

.....ből
for
(rendeltetési ország)

..... ba szülő csomagok

Parcel Bill No., dated 19..; per S. S. "....."

..... számú csomagjegyzék, 19.. évi hó ról; "....."
nevű hajó utján.

* Sheet No.

Lapszám*.....

Entry No. Folyó szárn.	Origin of parcel. Feladás helye.	Name of sender. Feladó neve.	Address of parcel. A csomag címe.	Declared contents. Nyilvánít- ott tartal- lom.	Declared value. Nyilvánít- ott érték.	Number of rates pre- paid. A lerótt szállítási díjak összege.	Observations. Eszrevételek.
				Totals összesen			

* When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill.

* Ha egynél több lap szükséges az indított csomagok jegyzékelésére, összefoglalásképen elegendő az alábbi adatokat bejegyezni a jegyzék utolsó lapjára.

PARCEL-POST CONVENTION—HUNGARY. MAY 15, 1910.
JUNE 27, 1910.

2467

Total number of parcels sent by the mail to
(Country of destination)

Total weight of mail:

.....
(rendeltetési ország neve)

A ba
e zárlattal indított csomagok száma összesen:

A zárlat nyers (brutto) súlya

Number of boxes or other receptacles forming the
mail:

Deduct weight of receptacles

A zárlatot képezőládák, vagy egyéb tartályok
száma:

Levonva a tartályok súlyát (tara)

Net weight of parcels:

Marad a csomagok tiszta (netto) súlya:

Signature of postal official at the despatching ex-
change post office:

Signature of postal official at the receiving ex-
change post office:

Az indító kicserélő postahivatal tisztviselőjének
aláírása:

Az átvevő kicserélő postahivatal tisztviselőjének
aláírása: